

4 декабря 2017 года. Введение во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии..

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-12-04/>

<http://drbo.org/index.htm>

HOURS	
At all Hours: Festal Troparion Festal Kontakion	На часах – тропарь и кондак праздника.
Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков спасения проповедание/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопийм:// радуйся, смотрения Зиждителя исполнения.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречистый храм Спасов,/ многоценный чертог и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благодать совводящи,/ Яже в Дусе Божественном,/ Юже воспевают Ангели Божии:// Сия есть селение Небесное.

At Liturgy	НА ЛИТУРГИИ
Third Antiphon (Beatitudes) 8 Troparia: Feast: 4, from Ode 3, first canon; and 4, from Ode 6, second canon.	Блаженны от канона, песни <u>3-я</u> и <u>6-я</u> .
Third antiphon, usually the Beatitudes:	Третий антифон, обычно Блаженны:
Choir: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Лик: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда прийдеси, во Царствии

	Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нищии дýхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни пла́чушии, / я́ко тии утéшатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтции, / я́ко тии наслéдят зéмлю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчушии и жа́ждушии прáвды, / я́ко тии насы́тятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мило́стивии, / я́ко тии поми́ловани б́дут.
Receiving the pure and undefiled one, who is more splendid than all creation, the animate bridal chamber of God, the beautiful Temple and chamber doth today appear as that which adorneth the bride for her wedding.	Невестокраси́тель днесь яви́ся краси́ый Дéвы храм и черто́г, / приéм одушевлéнный черто́г Бóжий, // Чистую, и Непорóчную, и Светлéйшую всея́ твáри.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чисти́и сéрдцем, / я́ко тии Бóга ўзрят.
David, preceding the chorus, doth leap and dance with us, and declareth thee, O all-pure one, the queen adorned, who standeth in the Temple before our King and God, O most pure one.	Дави́д, предначи́ная ликовáние, игра́ет, и ликовству́ет с нáми, / и Цари́цу зоветъ Тя укра́шену, Пречи́стая, // предсто́ящу, Всечи́стая, в хра́ме Царю́ и Бóгу.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажéни миротво́рцы, / я́ко тии сы́нове Бóжии нареку́тся.
From her, from whom transgressions went forth among the human race, hath her correction and incorruption blossomed forth, the Theotokos, who is led today into the house of God.	Из нея́же преступлéние произы́де дрéвле рóду челове́ческому, / из То́я исправлéние и нетлéние процветé: // Богорóдица днесь приводи́ма в дом Бóжий.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни изгна́ни прáвды ра́ди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
The angelic armies and a multitude of all men leap up for joy, and they advance as lamp-bearers before thy countenance, proclaiming thy majesty in the house of God.	Игра́ют А́нгельская во́инства и всех челове́к мно́жество, / и пред лицéм, Пречи́стая, предтеку́т Тво́им днесь свещенóсицы, // зову́ще вели́чества Тво́я в дому́ Бóжии.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажéни есте́, егда́ поно́сят вам, / и изжену́т, и реку́т всяк зол глаго́л на вы, лжу́ще Мене́ ра́ди.

O ye faithful, let us celebrate the spiritual feast of the Mother of God, chanting piously; for she is more holy than the heavenly intelligences.	Праздника, глас 1: Пра́зднуим, ве́рнии, пра́здник духо́вный Ма́тере Бо́жия,/ воспевающе благоче́стно:// есть бо свята́йша Небе́сных умо́в.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Ра́дуйтесь и веселі́тесь, / я́ко мзда ва́ша мно́га на Небесѣх.
With spiritual hymns let us praise the Mother of the Light, O ye faithful, for she hath appeared to us today, going forth into the temple of God.	Пе́сньми духо́вными восхва́лим, ве́рнии, Ма́терь Све́та,/ я́ко днесь нам яви́ся,// предходя́щи в храм Бо́жий.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O Father, Son and upright Spirit, Unity in three Hypostases, indivisible Trinity: have mercy upon those who worship Thy divine might.	Оте́ц, и Сын, и Дух пра́вый,/ Триипоста́сная Еди́нице и Нераздели́мая Трои́це,// поми́луй покланя́ющияся Божѣственней Державе́ Твое́й.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Contained in thy womb, O all-pure Mother of God, He Whom nought could contain issued forth from thee in two natures: God and man.	Богородичен: Во чре́ве Твое́м вмещѣн Невместі́мый все́ми, Богома́ти, быв,/ из Тебе́ произы́де, Пречи́стая,// сугу́б естество́м Бог и Чело́век.

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
Choir: O come, let us worship and fall down before Christ. / O Son of God, / Who art wondrous in the saints, save us who chant unto Thee, / alleluia.	Лик: Прииді́те, поклоні́мся и припаде́м ко Христу́. / Спаси́ ны, Сы́не Бо́жий, / Во свята́х дивен сый, пою́щия Ти, / аллилу́иа.

Troparia & Kontakia

Festal Troparion, Tone 4: Today is the prelude of God's good will / and the heralding of the salvation of mankind. / In the temple of God, the Virgin is presented openly, / and she proclaimeth Christ unto all. / To her, then, with a great voice let us cry aloud: / Rejoice, O thou fulfillment // of the Creator's dispensation.	Тропарь, глас 4: Днесь благово́ления Бо́жия предображе́ние/ и чело́векoв спасѣ́ния проповѣ́дание/ в хра́ме Бо́жии я́сно Де́ва явля́ется/ и Христа́ все́м предвозвѣща́ет./ Той и мы велегла́сно возопи́им:// ра́дуйся, смотре́ния Зижді́телева исполне́ние.
Glory to the Father, and to the Son, and to	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

the Holy Spirit,	
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Festal Kontakion, Tone 4: The most pure temple of the Savior, / the most precious bridal-chamber and Virgin, / the sacred treasury of the glory of God, / is on this day brought into the house of the Lord, / bringing with her the grace that is in the Divine Spirit. / And the angels of God chant praise unto her: // she is the heavenly tabernacle.	Кондак, глас 4: Пречи́стый храм Спа́сов,/ многоце́нный черто́г и Де́ва,/ свяще́нное сокро́вище сла́вы Бо́жия,/ днесъ вво́дится в дом Госпо́день, благода́ть совводя́щи,/ Я́же в Ду́се Боже́ственном,/ Ю́же воспева́ют А́нгели Бо́жи:// Сия́ есть селѣние Небе́сное.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови тво́ему.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Prokimenon in the 3rd Tone: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Чтец: Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Мо́я Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Мо́ем.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Мо́я Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Мо́ем.
Reader: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	Чтец: Стих: Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо, отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: Вели́чит душа́ Мо́я Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Мо́ем.
Reader: My soul doth magnify the Lord.	Чтец: Вели́чит душа́ Мо́я Го́спода,/.
Choir: and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	Лик: и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Мо́ем.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Hebrews:	Чтец: Ко Евре́ем послáния свята́го апо́стола Па́вла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Во́нмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
----------------	---------------------------

[Hebrews 9:1-7, §320]:

Brethren: Then verily the first covenant had also ordinances of divine service, and a worldly sanctuary. / For there was a tabernacle made; the first, wherein was the candlestick, and the table, and the shew-bread; which is called the sanctuary. / And after the second veil, the tabernacle which is called the Holiest of all; / Which had the golden censer, and the ark of the covenant overlaid round about with gold, wherein was the golden pot that had manna, and Aaron's rod that budded, and the tables of the covenant; / And over it the cherubim of glory shadowing the mercy-seat; of which we cannot now speak particularly. / Now when these things were thus ordained, the priests went always into the first tabernacle, accomplishing the service of God. / But into the second went the high priest alone once every year, not without blood, which he offered for himself, and for the errors of the people:

Послание ко евреем, зачало 320. Евр 9:1–7
На Вход Богородицы.

Брѣтие, имѣяше пѣрвая скѣиниа оправданѣя слѣужбы, святѣе же людскѣе. Скѣиниа бо сооруженѣ бысть пѣрвая, в нѣйже свѣтѣльник, и трапѣза, и предложѣние хлѣбов, яже глаголется Святѣя. По вторѣй же завѣсе скѣиниа глаголемая, Святѣя святѣх. Злату имѣущи кадѣльницу, и ковчѣг завѣта оковѣн всѣюду златом, в нѣмже стѣмна златѣ имѣущая мѣнну, и жезл Аарѣонов прозябшѣй, и скрижалѣ завѣта. Превѣшше же егѣ херувѣими слѣвы, осенѣяющѣи олтарѣ, о нѣхже несть нынѣ глаголати подрѣбну. Сим же тако устрѣбеным, в пѣрвую ѣбо скѣиниу вѣбну вхождѣху свящѣнницѣ, слѣужбы совершѣюще. Во вторѣю же едѣною в лѣто едѣн архиерѣй, не без кровѣ, юже приносѣт за себѣ, и о людскѣх невѣжествѣих.

РУССКИЙ : Братья, имел и первый завет постановления о служении и святилище, принадлежащее этому миру. Ибо устроена была скиния первая, в которой был и светильник, и трапеза, и предложение хлебов: она называется "Святое". За второй же завесой – скиния, называемая "Святое Святых", имеющая золотую кадильницу, и ковчег завета, со всех сторон покрытый золотом, в котором – сосуд золотой с манной, и жезл Аарона расцветший, и скрижали завета; а над ним – Херувимы славы, осеняющие очистилище, о чем не стоит ныне говорить подробно. И при таком устройстве в первую скинию постоянно входят священники, совершая служение, но во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую он приносит за себя и за грехи неведения народа.

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоѣму.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.

ALLELUIA (NO PAUSE before first verse)

Reader: Alleluia in the 8th Tone .	Чтец: Аллилуѣя, глас 8й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя.
Reader: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.	Чтец: Слѣбши, Дщи, и виждѣ, и приклонѣ ухѣ Твоѣ.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя.
Reader: The rich among the people shall entreat thy countenance.	Чтец: Стих: Лицѣ Твоѣму помѣлятся богѣтии людѣстѣи.

Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel

ENGLISH

[Luke 10:38-42;11:27-28]

At that time ^{10:38}Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. ^{10:39}And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. ^{10:40}But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. ^{10:41}And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: ^{10:42}But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

^{11:27}And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. ^{11:28}But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ

Евангелие От Луки (Лк., зач. 54):

Во время оно, вниде Иисус в весь некую: жена же некая именем Марфа прият Его в дом свой. И сестра ей бе нарицаемая Мария, яже и седши при ногу Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвляше о мнозе службе, ставши же рече: Господи, не брежеш ли, яко сестра моя едину мя остави служити; рцы убо ей, да ми поможет. Отвещав же Иисус, рече ей: Марфо, Марфо, печешися и молвиши о мнозе. Едино же есть на потребу. Мария же благоу часть избра, яже не отыметя от нея.

Бысть же егда глаголаше сия, воздвигши некая жена глас от народа, рече Ему: блажено чрево носившее Тя, и сосца, яже еси ссал. Он же рече: темже убо блажени слышавшии слово Божие, и хранящии е.

РУССКИЙ В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многом, а одно только нужно: Мария же благоу долю избрала, которая не отнимется у нее". Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышавшие слово Божие и соблюдающие его!"

ZADOSTOINIK

Instead of It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the Feast, Fourth Tone ("Horse and Rider did Christ shake off into the Red Sea..."):

Refrain: The angels beholding the entry of the most pure one / were struck with wonder, // seeing how the Virgin entered into the Holy of Holies.

Irmos: Let no profane hand touch the living Ark of God, / but let the lips of the faithful, chanting unceasingly / the words of the angel

Вместо Достойно: поем:

Ангели, вхождѣние Пречистыя зряще, удившася:/ како Дѣва вниде во святая святых?

Ирмос, глас 4: Яко одушевленному Божию кивоту/ да никакоже коснется рука скверных,/ устне же верных Богородице немолчно,/ глас Ангела воспевающе, с радостию да вопиют:/ истинно вышши всех

to the Theotokos, / cry out with joy: // Truly art thou high above all, O pure Virgin.	есѣ, Дѣво Чѣстая.
--	-------------------

COMMUNION . Причастный:

Verse: I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord. Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Verse: Чáшу спасѣния приимú, и ѣмя Господне призовú. Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа!
---	--